

# Harmony



新加坡艺术歌曲, Singapore Art Song, Singapore  
A Right Festival, Singapore Library City Building

## (一) 澜沧江之歌 王晓岭词 刘焱曲

哎!

澜沧江水哟波连波,  
浪花飞出欢乐的歌,  
银网撒下咯鱼满仓,  
竹篙点水哟船如梭。

澜沧江啊美丽的江,  
日夜从我身边过,  
一朵浪花一支歌,  
唱不完咯美好的生活喜事多。

哎!

澜沧江水哟波连波,  
浪花飞出欢乐的歌,  
东风吹绿咯榕树树,  
彩霞映红咯金芒果。

哎咯哩哎, 赛咯哩赛,  
哎咯哩哎, 赛咯哩赛。

## (二) 西子湖, 美丽的少女

陈才铮词 刘焱曲

青山如画哟是你秀美的身影,  
芳草似茵哟是你美丽的衣裙,  
垂柳依依哟是你青春的发辫,  
泉水清清哟是你明澈的眼睛。

啊西子湖, 啊西子湖, 美丽的少女,  
美丽的少女, 美丽的少女。

### 1. Song of River Lancang

Eh! River Lancang rippling on,  
Singing songs of joy,  
Silvery fishing nets harvest plentiful,  
Bamboo poles in the river steer the streamline boats.

Beautiful River Lancang,  
Passes me day and night.  
Every wave sings a song,  
Song of happy living and happy days.

Eh! Waters of River Lancang rippling on,  
Singing songs of joy,  
Breeze blows through the betel trees,  
Under the red-lit sky are golden mangoes.

Eh-lo-li-eh, she-lo-li-seh  
Eh-lo-li-eh, she-lo-li-she

(Translated by Gui Chung Yee)

### 2. Lake Xizi, Beautiful Maiden

Picturesque hills are your curvaceous silhouette,  
Fields of grass are your beautiful dress,  
Droopy willows are your youthful braid,  
Crystal clear springs are your sparkling eyes.  
Ah, Lake Xizi! Ah, Lake Xizi, beautiful maiden.  
Beautiful maiden! Beautiful maiden!

## (三) 依然 陈念祖词 冼国栋曲

- 1 和平的阳光下, 依然有战争的风云;  
飘拂的硝烟里, 依然有美丽的憧憬  
这忙碌忙碌的星球哟, 依然转个不停。
- 2 航天的轨迹下, 依然有贫穷的呻吟;  
这拥挤拥挤的世界哟, 依然匆匆运行。  
啊! 晴空下依然有阴影, 黑夜里依然有梦境,  
这无数颗跳动的心, 依然和世界一起进行。

## (四) 风吹云破 佚名词 冼国栋曲

天上风吹云破, 地上月跟我们俩个,  
问你去年, 为什么闭门深躲?  
谁躲? 谁躲? 那是去年的我。

## (五) 爷爷的话 方桂香词 李煜传曲

- 1 爷爷! 爷爷! 爷爷今年已经八十八,  
他说: 一天的时间很短, 早上的计划,  
晚上发现只完成那么一点。  
爷爷! 爷爷!  
我说: 今天的计划, 还有明天可完成。  
爷爷说: 他的明天只剩那么一点。
- 2 爷爷! 爷爷! 爷爷今年已经八十八,  
他说: 一生的岁月很短, 年轻时的心愿,  
年老时发现, 只实现那么一点。  
爷爷! 爷爷!  
我说: 今生的心愿, 还有来生可实现。

## 3. As Always

Under the sunshine of peace, there is the storm of war, as always;  
In the dense screen of smoke, there is a beautiful view, as always.  
This busy planet Earth is still rotating, as always.

Under the sky, there are the wails of the poor, as always;  
In the cold midst of the crowd, there are warmth and passion, as always.  
This crowded world of ours, is still operating, as always.

Ah! Under a clear sky, there are shadows, as always;  
In the night, there are dreams, as always;  
The pulsating hearts are still moving with the world, as always.

## 4. Clearing of the Sky

The sky is clearing up, whilst the moon shines upon us.  
Last year, I asked, "Why have you shut the door and hidden yourself?"  
Who did? Who did? That was I last year.

## 5. Words of Grandpa

Grandpa! Grandpa! This year, he is eighty-eight.  
He said, "The day is short. I only realize at night that I have completed very little of my plan in the morning."  
Grandpa! Grandpa!  
I said, " Today's plan can be finished tomorrow."  
Grandpa said, "Tomorrow we are left with only a little bit."

Grandpa! Grandpa! This year, he is eighty-eight.  
He said, "Life is short. I only realize when I am old that I have fulfilled very little of my dreams when I was young."  
Grandpa! Grandpa!  
I said, "Dreams of this lifetime, can be fulfilled in the next."  
Grandpa said, "We know nothing about the next life."

爷爷说: 他的来生是个未知数。

- 3 爷爷的皱纹是无数会飞的翅膀,  
飞过岁月的无奈。  
人一生能做的事并不多, 只要曾经发亮,  
无论多少, 都是生命的神采。  
我在爷爷的皱纹里,  
找到了一道丰收的轨迹。

## (六) 友谊像海洋般深远

黄耀鉴词 李煜传曲

看那广阔无际的海洋, 蔚蓝天空风和日暖  
浪花朵朵溅击沙滩, 前扑后涌永世不歇。  
歌唱吧海洋歌唱吧! 唱出那雄壮歌曲。  
请歌唱吧! 请歌唱吧! 唱出那雄壮歌曲。

友谊幼苗开始茁长, 在欢乐美好的日子,  
海风阵阵吹拂心身, 吹去了忧郁的闷气。  
让我们抛弃一切私心, 让我们紧密拉着手  
友谊长存, 友谊长存, 像海洋般的深远。

## (七) 雨后 雨青词 周炯川曲

天是一片青, 地铺一席,  
胸怀晴朗朗郎, 眼中浓浓春意,  
近海蓝里滚白, 远山润中拥翠。  
看蝴蝶浪漫, 听鸟声吱吱,  
夕阳微笑时分, 姑娘更加美丽。  
啊! 雨后, 雨后飘一个清新的世纪。

Wrinkles of grandpa are numerous wings that fly,  
Fly through times of helplessness.  
One can accomplish little in his lifetime, but if one has shone in his life,  
Regardless of how much he has shone, he has lived a colourful life.  
My grandpa has found the way to live his life to the fullest.

## 6. Friendship is as Deep as the Ocean

Look at the vast oceans, clear blue sky and feel the gentle breeze.  
The sea waves pound endlessly on the sandy shores.  
Let the ocean sing! Sing a song of bravado.  
Please sing! Please sing! Sing a song of bravado.

The seedling of friendship is growing strong on a happy joyous day;  
The ocean breeze gently blows away the worries and boredom.  
Let us be selfless; let us join hand in hand,  
Friendship is forever; friendship is as deep as the ocean.

## 7. After the Rain

The sky is blue, the land is green,  
I bear a joyous heart, behold a sight of spring.  
In the blue sea ware traces of white waters,  
In the far away mountains were traces of emerald greens.  
Look at the butterflies, listen to the chirping of the birds;  
As the sun sets, the girls are prettier,  
Ah! After the rain, comes a brand new century!

## (八) 窗外玫瑰花儿怒放

李煜传词 周炯川曲

窗外玫瑰花儿怒放, 鲜艳的花儿迎着朝阳,  
我倚着窗前痴望, 微风飘来淡淡花香,  
窗外玫瑰花儿怒放, 对她的恋情不断滋长,  
我陶醉于她的花香, 我想把她摘下放在身旁,  
刺儿会不会把我刺伤,  
窗外玫瑰花儿怒放, 引来蝶儿蜂群游荡,  
我不愿他们分享爱情, 嫉妒的望着他们同嬉  
玫瑰! 玫瑰! 玫瑰我问你: 你可愿意?

## (九) 飞飞飞 旭阳词 郑永秀曲

飞飞飞飞 飞飞飞飞 飞呀飞不停地飞  
飞过高高的天空, 飞越怒吼的大海,  
飞飞飞飞 飞飞飞飞 飞呀飞不停地飞  
飞越巍峨的山脉, 飞向茂密的森林,  
飞越山脉飞向森林,  
我不停地飞。

飞呀飞 飞呀飞 自由自在的飞  
飞过皑皑的白雪, 飞过蠕动的冰河迎朝阳  
飞呀飞 我不停地飞  
飞过金黄的稻田, 飞落翠绿的草原,  
飞呀飞 飞呀飞  
飞飞飞飞 飞飞飞飞不停地飞,  
飞飞飞飞 飞飞飞飞自由地飞,  
不管你飞到哪里哟! 祖国的河山最美,

## 8. Roses Blossoming at the Window

Roses are blossoming at the window, welcoming the sun;  
I gaze out of the window as the breeze brings the fragrance of the flowers.

Roses are blossoming at the window, as my love for them grows;  
I am mesmerised by the fragrance, I wish to pluck one and place it beside me,  
As the thorns will not hurt me.

Roses are blossoming at the window, attracting butterflies to dance with them;  
I do not wish that they share their love, and I watch them jealousy.

Rose! Rose! Let me ask you, "Will you?"

## 9. Fly

Fly fly fly... fly endlessly,  
Fly across the sky, fly across the sea,  
Fly fly fly... fly endlessly,  
Fly across the mountains, fly through the woods,  
I fly endlessly.

Fly, fly, fly freely,  
Fly across the white snows, fly across the icy river to the sun.  
Fly, fly, I fly endlessly,  
Fly across the golden wheat fields, fly across the green steppe,  
Fly, fly, fly endlessly.

Fly fly fly...fly endlessly,  
Fly fly fly...fly freely,  
No matter where you fly to! The rivers and mountains of home are the greatest!





(十) 舞会 旭阳词 郭永秀曲

这是个美丽的夜晚，美妙的歌声飞扬，  
双双对对舞步飞旋，跳出美丽的春天。  
啊！亲爱的朋友，舞步轻盈，舞姿翩翩，  
像蜻蜓点水，像蝴蝶飞翔，  
像大雁穿云飞越晴空。  
快来吧！快来吧！我们肩并肩手挽手，  
别辜负美好的青春时光。

这是个迷人的夜晚，让我们心手相连，  
无论你来自何方，一起跳舞歌唱。  
啊！亲爱的朋友，舞步轻盈，舞姿翩翩，  
像蜻蜓点水，像蝴蝶飞翔，  
像大雁穿云飞越晴空。  
快来吧！快来吧！让我们享受美好时光，  
每个人脸上阳光灿烂。

10. Ball

This is a beautiful night, of beautiful voices singing;  
Couples dance beautifully to the spring.  
Ah! Dear friends, your graceful steps are like the  
dragonflies and butterflies,  
Like the sparrows that fly across the sky.  
Come! Come! Let us join hand in hand, shoulder to  
shoulder,  
Let us not waste a beautiful time.

This is an enchanting night; let us join our hearts as one,  
No matter where you come from, let us sing and dance.  
Ah! Dear friends, your graceful steps are like the  
dragonflies and butterflies,  
Like the sparrows that fly across the sky.  
Come! Come! Let us enjoy the times,  
As everybody beams a sunny smile.

## Song Title:

- 1 澜沧之歌 (女声二重唱) 王晓岭词 / 刘斌曲
- 2 西子糊, 美丽的少女 (女声二重唱) 陈才铮词 / 刘斌曲
- 3 依然 (男女声四重唱) 陈念祖词 / 冼国栋曲
- 4 风吹云破 (男女声二重唱) 佚名词 / 冼国栋曲
- 5 爷爷的锄 (男女声三重唱) 方桂香词 / 李煜传曲
- 6 友谊象海洋一样深远 (男女声二重唱) 黄耀鉴词 / 李煜传曲
- 7 雨后 (女声二重唱) 雨青词 / 周炯训曲
- 8 窗外那玫瑰花儿起放 (男女声三重唱) 李煜传词 / 周炯训曲
- 9 飞飞飞 (男声二重唱) 旭阳词 / 郭永秀曲
- 10 舞会 (男女声四重唱) 旭阳词 / 郭永秀曲

- 1 Song of River Lancang (Duet-SA) Music by Liu Bin
- 2 Lake Xizi, Beautiful Maiden (Duet-SA) Music by Liu Bin
- 3 As Always (Quartet-SATB) Music by Sin Kwok Toong
- 4 The Storm (Duet-SB) Music by Sin Kwok Toong
- 5 Words of Grandpa (Trio-SAB) Music by Lee Yuk Chuan
- 6 Friendship is as Deep as Ocean (Duet-AT) Music by Lee Yuk Chuan
- 7 After the Rain (Duet-SA) Music by Chew Keng Hoon
- 8 Blossoming Roses at the Window (Trio-SAT) Music by Chew Keng Hoon
- 9 Fly (Duet-TB) Music by Quek Yong Siu
- 10 Ball (Quartet-SATB) Music by Quek Yong Siu

## 演唱者

抒情花腔女高音周明伦：爱心歌社节目总监暨声乐指导

女次高音许翠珠：爱心歌社节目总监助理

抒情男高音黄腾卫：爱心歌社创社社长

男中音丁友岩：青声合唱团团长

钢琴伴奏：李彬

## Performers

Soprano Stella Zhou: Producer & Voice Coach, Charis Singers

Mezzo-soprano Anna Koor: Assistant Producer, Charis Singers

Tenor Timothy Huang: President, Charis Singers

Baritone Jimmy Teng: Chairman, Young Voices Choir

Piano Accompanist: Li Bin

新加坡艺术歌曲 *Singapore Art Songs*

**Publisher:** The Society of Charis Singers & The Society of Composers, Singapore

**Producer:** The Society of Charis Singers, Ms Stella Zhou Ming Lun / szho@pacific.net.sg

**Recording:** Polydox Music Pte Ltd

**Sponsors:** Lee Foundation

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore

# Harmony

Charis Singers proudly presents to you:

## 新加坡艺术歌曲 *Singapore Art Songs*

A Finest Performance of This Era

演唱者 Performers:

抒情花腔女高音周明伦: 爱心歌社节目总监暨声乐指导  
Soprano Stella Zhou: Producer & Voice Teacher, Charis Singers  
女次高音许琰珠: 爱心歌社节目总监助理  
Mezzo-soprano Anna Koor: Assistant Producer, Charis Singers  
抒情男高音黄腾卫: 爱心歌社创社社长  
Tenor Timothy Huang: President, Charis Singers  
男中音丁友岩: 青声合唱团团长  
Baritone Jimmy Teng: Chairman, Young Voices Choir  
钢琴伴奏: 李彬 Piano Accompanist: Li Bin



The Society of Charis Singers

Producer: The Society of Charis Singers, 5 Simei St. 3 #03-08 Singapore, S29342. All Rights Reserved.

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore

新加坡艺术歌曲





# Harmony

- 1 澜沧之歌(女声二重唱) Song of River Lancang (Duet-SA) Music by Liu Bin
- 2 西子湖,美丽的少女(女声二重唱) Lake Xizi, Beautiful Maiden (Duet-SA) Music by Liu Bin
- 3 依然(男女声四重唱) As Always (Quartet-SATB) Music by Sin Kwok Toong
- 4 风吹云破(男女声二重唱) The Storm (Duet-SB) Music by Sin Kwok Toong
- 5 爷爷的话(男女声三重唱) Words of Grandpa (Trio-SAB) Music by Lee Yuk Chuan
- 6 友谊象海洋般的深远(男女声四重唱) Friendship is as Deep as Ocean (Duet-AT) Music by Lee Yuk Chuan
- 7 雨后(女声二重唱) After the Rain (Duet-AT) Music by Chew Keng Hoon
- 8 窗外的玫瑰花儿怒放(男女声三重唱) Blossoming Roses at the window (Trio-SAT) Music by Chew Keng Hoon
- 9 飞飞飞(男声二重唱) Fly (Duet-TB) Music by Quek Yong Siu
- 10 舞会(男女声四重唱) Ball (Quartet-SATB) Music by Quek Yong Siu

Charis Singers proudly presents to you: *Singapore Art Songs*  
**A Finest Performance of This Era**

## 演唱者 Performers

抒情花腔女高音周明伦: 爱心歌社节目总监暨声乐指导

Soprano Stella Zhou: Producer & Voice Coach, Charis Singers

女次高音许翠珠: 爱心歌社节目总监助理

Mezzo-soprano Anna Koor: Assistant Producer, Charis Singers

抒情男高音黄腾卫: 爱心歌社创社社长

Tenor Timothy Huang: President, Charis Singers

男中音丁友岩: 青声合唱团团长

Baritone Jimmy Teng: Chairman, Young Voices Choir

钢琴伴奏: 李彬 Piano Accompanist: Li Bin

## 新加坡艺术歌曲 Singapore Art Songs

Publisher: The Society of Charis Singers &  
The Society of Composers, Singapore

Producer: Ms Stella Zhou Ming Lun  
The Society of Charis Singers,  
szbo@pacific.net.sg

Recording: Polydox Music Pte Ltd

Sponsors: Lee Foundation

